

கில்கமெஷ் இப்போது தமிழில்! போங்க... உடனே படிங்க



உலகின் முதல்காவியம் என, கூறப்படும் கில்கமெஷ் என்ற வரலாற்று காவியத்தை, சாகித்ய அகாடமி முதல் முறையாக தமிழில் மொழி பெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளது. கி.மு., 5,000 ஆண்டுகளுக்கு முன், மெசப்படோமியாவின் ஈராக் நகரத்தில் வாழ்ந்த கில்கமெஷ் என்ற அரசனை பற்றி கதை இது.

இந்த காவியத்தை, களிமண் சுவடிகளில் எழுதி, அதை சுட்டு ஓடுகளாக பாதுகாத்து வந்தனர். இருபதாம் நூற்றாண்டின் இறுதியில், ஆராய்ச்சியாளர்களால் கண்டுபிடிக்கப்பட்ட இந்த மண் சுவடிகள், பல ஆண்டுகள் ஆய்வுக்கு பிறகு, ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. பல கிரேக்க நாடகங்களை தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ள, கோவை வானொலி நிலைய முன்னாள் இயக்குனர் ஸ்டாலின், சாகித்ய அகாடமிக்காக கில்கமெஷ் காவியத்தை தமிழில் மொழி பெயர்த்துள்ளார்.

அவரை சந்தித்தோம்...

“உலகின் மிக தொன்மையான இலக்கியம் என, கில்கமெஷ் காவியத்தை தொல்லியல் அறிஞர்கள் கூறுவது சரியான கருத்தாகும். கிரேக்க இலக்கியங்கள், ஹோமரின் காவியங்கள், ராமாயணம், மகாபாரதம் மற்றும் மனு சாஸ்திரங்களில் உள்ள பல கருத்துக்கள், இந்த காவியத்தில் இடம் பெற்று இருப்பது வியப்பாக உள்ளது. எல்லா இதிகாசங்களிலும் மனிதர்களோடு, கடவுளும் இணைந்தே வாழ்ந்தார் என்றுதான் எழுதப்பட்டுள்ளன. அந்த கருத்தியலுக்கு, கில்கமெஷ் காவியம் முன்னோடி. இந்திய புராணங்களோடு இந்த படைப்பு அதிகம் ஒத்துப்போகிறது. தமிழ் வாசகர்கள் இந்த காவியத்தை அவசியம் வாசிக்க வேண்டும்,” என்கிறார் ஸ்டாலின்.



An epic poem with its central idea being a man's search for immortality has been in the oral tradition of Mesopotamia for thousands of years — even before the Christian era. Then, nearly 4,000 years ago, the anonymous verse was inscribed in clay tablets. *The Epic of Gilgamesh*, the earliest surviving literature of mankind written in cuneiform script, has now been rendered into Tamil as *Gilgamesh Kaviyam* by city-based author and translator K Stalin. It was recently published by Sahitya Akademi, India's National Academy of Letters.

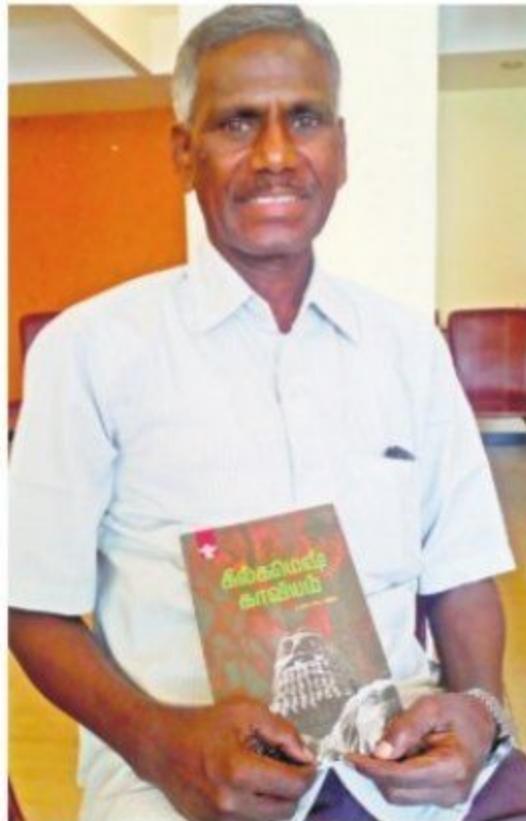
"Clay tablets were used as a writing medium in ancient Mesopotamia, the home of early civilisation. People of the yore inscribed their ideas using the cuneiform characters on wet clay and dried it in the sun or hot kilns. One such literature imprinted on such clay tablets was *The Epic of Gilgamesh*," says Stalin, who has translated the ancient classic from English to Tamil.

An ardent reader of Greek and Roman classics and former assistant director of All India Radio, Stalin has already translated a great number of the ancient western classics into Tamil and got them published into books.

The epic centres around Gilgamesh, the king of Uruk who looks for the possibility of attaining immortality after his foe-turned-friend Enkidu is killed by the gods. Gilgamesh later meets Utnapishtim who was given the boon of eternal youth and immortality — a character similar to Noah in The Old Testament.

Utnapishtim gives Gilgamesh two experiments to achieve eternal youth and immortality. The first experiment is to not have a wink of sleep for six nights and five days. Though Gilgamesh fails in the first task, he emerges successful in the second one, where he has to pluck a thorny plant with beautiful flowers growing under a sea. Utnapishtim tells Gilgamesh that he will be able to achieve

The relentless search for immortality & eternal youth



The Epic of Gilgamesh has been translated into Tamil as *Gilgamesh Kaviyam* by author K Stalin

eternal youth if he ate the leaves of an aquatic plant. Though Gilgamesh obtains the plant after hard efforts, it is later stolen by a serpent.

"The epic's end indicates the impossibility of a man achieving immortality. The epic, written in clay tablets was first discovered by Austen Henry Layard, a twenty-two-year-old English man, who was on his way to Sri Lanka to become a British civil servant. But, Layard wandered about Persia and Turkey, looking

“
People of the yore inscribed their ideas using the cuneiform characters on wet clay and dried it in the sun or hot kilns
— K Stalin, author and translator

for the artifacts of Mesopotamia. In 1847, he unearthed 20,000 clay tablets in the famous library of Ashurbanipal, the king of Neo-Assyrian Empire (668-627 BCE), who was famed for his collection of cuneiform documents in his royal palace in Ninevah (a region in the modern day Iraq)," says Stalin.

The two other British archaeologists who played a vital role in discovering the literature on clay tablets and deciphering its cuneiform script were Sir Henry Rawlinson and George Smith. George Smith, who came from a working-class family in Victorian England, could not acquire formal education. At the age of fourteen, he was apprenticed to the London-based publishing house of Bradbury & Evans as a banknote engraver. Nevertheless, he had a passion for studying the publication on the cuneiform tablets and spent his lunch hours in the British Museum, where the clay tablets unearthed by Austen Henry Layard and Sir Henry Rawlinson were preserved. In 1872, George Smith achieved worldwide fame for his translation of the *Chaldean Account of the Great Flood*, a chapter in *The Epic of Gilgamesh*. He read it before members of the Society of Biblical Archaeology. And one among the audience was William Ewart Gladstone, the Prime minister of the United Kingdom.

